



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/MA
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traducerea textului literar ca instrument cultural/ <i>Literary text translation as a cultural tool</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Lect. univ. dr. Adela Dumitrescu / <i>Lecturer Adela Dumitrescu, PhD</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	2	2.5 Semestrul <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Op <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	F <sup>2</sup>	2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M4.A.03-06				

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	2	3.3 seminar/seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	28	3.6 seminar/seminar	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					12
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					10
Examinări/ <i>Examinations</i>					10
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	72				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	100 <sup>3</sup>				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	4 <sup>4</sup>				

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The lecture will take place in a classroom equipped with a video projector and internet access</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/project</i>	-

**6. Obiectiv general/ *General objective of the course***

Disciplina **Traducerea textului literar ca instrument cultural/ Literary text translation as a cultural tool** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/ limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu specificul relației dintre cultură și traducere. Disciplina abordează conceptele fundamentale ale disciplinei: traductologie, pluriculturalism,

<sup>3</sup> Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



cultureme, context cultural –semnificatie- comunicare, locul timpului si valorile psiho-sociale, elemente lingvistice si discursive; elemente socio-culturale, elemente referentiale, elemente strategice.

*The discipline **Literary text translation as a cultural tool** is studied within the Master's degree **Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European context** and aims to familiarize students with the specifics of the relationship between culture and translation. The discipline addresses the fundamental concepts of the discipline: translation studies, multiculturalism, cultural context - meaning - communication, place, time and psychosocial values, linguistic and discursive elements; socio-cultural elements, referential elements, strategic elements.*

### 7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. <i>C4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. <i>A3. The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.</i> A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. <i>A7. The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. <i>RA2. The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention</i> RA6. Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. <i>RA6. The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.</i>

### 8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, texte și alte materiale care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

*/Starting from the analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods (conversation, debate, problematization), based on discovery learning models. The teaching activity will use lectures based on Power Point presentations, texts and other materials that will be made available to students. Each course will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the concepts discussed in the last course.*



## 9. Conținuturi/ Contents

CURS/ COURSE		
Capitolul	Conținuturi/ Contents	Nr. ore
1	Definirea conceptelor fundamentale ale disciplinei: traductologie, pluriculturalism, cultureme etc./ <i>Defining the fundamental concepts of the discipline: translation studies, multiculturalism, cultureme, etc.</i>	4
2	Locul și rolul traducerii în sporirea vizibilității literaturilor mai puțin cunoscute pe plan mondial cu referiri speciale la literaturile francofone și anglofone / <i>The place and role of translation in increasing the visibility of lesser-known literatures worldwide with special reference to Francophone and Anglophone literatures</i>	4
3	Stabilirea și analiza raportului dintre traducere și contextual cultural, modificările reciproce ale celor două literaturi-culturi în schimbul dialogic realizat prin traducere/ <i>Establishing and analyzing the relationship between translation and cultural context, the mutual changes of the two literatures-cultures in the dialogical exchange achieved through translation.</i>	4
4	Relațiile dintre identitate, diferență și diversitate culturală în traducerea discursului literar/ <i>The relationships between identity, difference and cultural diversity in the translation of literary discourse.</i>	4
5	Rolul traducătorului și al interpretului. Competența culturală și lingvistică a traducătorului/ <i>The role of the translator and the interpreter. The cultural and linguistic competence of the translator</i>	3
6	Transferul cultural: competențe de comunicare ale traducătorului : elemente lingvistice și discursive; elemente socio-culturale, elemente referențiale, elemente strategice, etc./ <i>Cultural transfer: communication skills of the translator: linguistic and discursive elements; socio-cultural elements, referential elements, strategic elements, etc.</i>	3
7	Norme culturale: context cultural –semnificație- comunicare, locul timpului și valorile psiho-sociale/ <i>Cultural norms: cultural context - meaning - communication, place, time and psychosocial values.</i>	3
8	Competențe culturale și mediatice/ <i>Cultural and media skills.</i>	3
Total:		28
<b>Bibliografie/ Bibliography:</b> Dumitrescu Adela, <i>Notițe de curs, Traducerea textului literar ca instrument cultural</i> , 2025 BALLARD, MICHEL ET EL KHALADI, AHMED, <i>Traductologie linguistique et traduction</i> , Arras Cedex, Artois Presses Université, 2003; BÂRLEA, Gh., <i>Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române</i> , Iași, Editura Universității "Al. I. Cuza", 2016. BERMAN, ANTOINE, <i>L'épreuve de l'étranger</i> , Paris, Gallimard, 2002. BRAGA, C., <i>Introducere. Imaginar social și identități culturale, în volumul Imaginar literar</i> , Iași, Editura Polirom, 2020. CHERATA, Sanda, <i>"Pachetul de programe Trados"</i> , în <i>Uniterm</i> , Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/, disponibil online, 2004. CONSTANTINESCU, M., DEJICA, D., VÎLCEANU, T., (coord.), <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare</i> , Volumul I, Editura Academiei Române, București, 2021. COSTĂCHESCU, A., <i>Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple</i> , Iași, Editura Institutul		



European, 2019;  
GÂNSAC, A-M., *Despre traducerea toponimelor biblice în limba română*, în ASCL, nr.1, 2012;  
GROZA, L., *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*, Editura Universității din București, 2017.  
GROSSMAN, E., *Why Translation Matters*. Yale University Press, 2010.  
HOFSTEDE, Geert, *Vivre dans un monde multiculturel*, Ed L'Organisation, 1994.  
ISRAËL FORTUNATO (éd.), (1991), *Traduction littéraire. L'appropriation du texte*, Paris, Didier, 1991.  
KERBRAT.-ORECCHIONI, Catherine, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, A. Colin, 1980.  
LUNGU BADEA, G., *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005.  
MANCAȘ, M., *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;  
MĂRĂȘESCU, A., *Basic Issues in Translation Studies*, Pitești: Paralela 45, 2012.  
SOMERS, H., and FERNARDES DIAZ, G., *Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference?*, International Journal of Translation 16(2), 5–33, 2004.  
TODOROV Tzvetan, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.  
ZĂRNESCU, CRINA-MAGDALENA, *La poétique de l'ambiguïté*, Pitești, Ed. Paralela 45, 2003.  
\* « Cultures, culture » in *Le français dans le monde, Recherches et Applications*, janvier 1996.

## 10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course	Participare/ Attendance	evaluare orală/ oral assessment	10%
	Referat/ Paper	evaluare orală și scrisă/ oral and written assessment	50%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination	examen scris/ written examination	40%
10.5 Seminar/Seminar			
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării  
/Date of completion  
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator  
Lect. dr. Adela Dumitrescu

Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinator



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**

**POLITEHNICA București**

**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



Data avizării în  
departament /*Date*  
*of notification in the*  
*department*  
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
/ *Date of approval*  
*in the Faculty*  
*Council*  
29.09.2025

Decan / *Dean*

Conf. dr. Bărbulescu Constantin

---